Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszli więc ci młodzi, którzy byli na zwiadach, i wyprowadzili Rachab, jej ojca i jej matkę, jej braci i wszystkich, którzy do niej należeli – całą jej rodzinę wyprowadzili i umieścili ich na zewnątrz obozu Izraela.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwiadowcy poszli i wyprowadzili Rachab, jej ojca i matkę, jej braci i wszystkich jej bliskich. Wyprowadzili całą jej rodzinę i umieścili ich na zewnątrz obozu Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weszli więc młodzieńcy, zwiadowcy, i wyprowadzili Rachab, jej ojca, jej matkę i jej braci oraz wszystko, co do niej *należało*. Wyprowadzili całą jej rodzinę i zostawili ich poza obozem Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wszedłszy młodzieńcy oni, co byli wyszpiegowali ziemię, Rachabę, i ojca jej, matkę jej i bracią jej, i wszystko co było jej, i wszystkę rodzinę jej wywiedli, i zostawili je za obozem Izraelskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedszy młodzieńcy wywiedli Rahab i rodzice jej, i bracią też, i wszytek sprzęt, i naród jej i za obozem Izraelowym kazali mieszkać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weszli więc młodzi ludzie, zwiadowcy, i wyprowadzili Rachab, jej ojca i matkę, jej braci i tych wszystkich, którzy do niej przynależeli. Również wszystkich jej krewnych wyprowadzili i umieścili ich poza obozem izraelskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poszli młodzieńcy, którzy przeprowadzili wywiad, i wyprowadzili Rachab, jej ojca i matkę, jej braci, i wszystkich jej najbliższych, całą jej rodzinę wyprowadzili i umieścili ich poza obozem izraelskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszli więc ci młodzi zwiadowcy i wyprowadzili Rachab, jej ojca i matkę oraz jej braci wraz z całym jej dobytkiem. Wyprowadzili całą jej rodzinę i umieścili poza obozem izraelskim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy ci młodzi zwiadowcy poszli i wyprowadzili Rachab, jej ojca, matkę i braci wraz z całym ich dobytkiem. Wyprowadzili całą jej rodzinę i umieścili poza obozem izraelskim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Młodzieńcy ci - zwiadowcy - poszli więc tam i wyprowadzili Rachab, ojca jej, matkę, braci i wszystkich, którzy do niej należeli; wyprowadzili także wszystkich członków jej rodu i wyznaczyli im miejsce poza obozem Izraelitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшли два молодці, які розвідували місто до хати жінки, і вивели Рааву розпусницю і її батька і її матір і її братів і все, що було її, і ввесь її рід і поставили її поза ізраїльським табором. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem owi młodzi mężowie, którzy byli zwiadowcami, weszli oraz wyprowadzili Rachabę, ojca, matkę oraz jej braci, wraz ze wszystkimi innymi, co do niej należeli; również wyprowadzili wszystkich jej powinowatych oraz ich umieścili poza israelskim obozem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż młodzieńcy, którzy byli na przeszpiegach, weszli i wyprowadzili Rachab i jej ojca, i jej matkę, i jej braci oraz wszystkich, którzy do niej należeli, tak, wyprowadzili całą jej rodzinę; i zabrali ich w dół poza obóz Izraela. |

1. 1) <x>650 11:31</x> [↑](#footnote-ref-2)